

GUÍA DIDÁCTICA

***Los silencios de María* de Carles Cortés (a cargo de Margalida Mascaró.**

Traducción y adaptación de Iván Gisbert)

ÍNDICE

A) CUESTIONARIO

- 1. Autor**
- 2. Temas**
- 3. Título**
- 4. Argumento**
- 5. Estructura**
- 6. Personajes**
- 7. Espacios**
- 8. Tiempos**
- 9. Puntos de vista**
- 10. Técnicas narrativas**
- 11. Sexo**
- 12. Cine, televisión y literatura**
- 13. Actualidad**
 - **Inmigración**
 - **Modelos de familia**
 - **Violencia de género**
 - **Machismo**
 - **Prejuicios y supersticiones**
- 14. Tradiciones**
- 15. Características lingüísticas**
- 16. Juegos**

B) SOLUCIONARIO

- 2. Temas**
- 3. Título**
- 4. Argumento**

5. Estructura

6. Personajes

7. Espacios

8. Tiempos

9. Puntos de vista

10. Técnicas narrativas

11. Sexo

12. Cine, televisión y literatura

13. Actualidad

- **Inmigración**
- **Modelos de familia**
- **Violencia de género**
- **Machismo**
- **Prejuicios y supersticiones**

14. Tradiciones

15. Características lingüísticas

16. Juegos

GUÍA DIDÁCTICA

A) CUESTIONARIO

1. Autor

Carles Cortés Orts (Alcoy, 1968) es doctor en Filología Catalana. Desarrolla la labor de profesor de literatura en la Universidad de Alicante y es miembro del *Grup de Recerca de la Literatura Contemporània* del Departamento de Filología Catalana de esta universidad, de la *Associació Internacional de Llengua i Literatura Catalanes*, de la *Associació d'escriptors en Llengua Catalana* y de l'*Equipe Internationale de Recherche sur les Interférences des Codes* (TRAVERSESES) de la Univeristé Paris VIII – Saint Denis.

El escritor Carles Cortés ha publicado los estudios *Els personatges i el medi en la narrativa de Mercè Rodoreda* (1996) y *Començar a escriure: la construcció dels primers relats de Mercè Rodoreda (1932-1938)* (2002), entre otros. Ha sido editor de las antologías *Contes d'Isabel-Clara Simó* (Columna, 1999), *Contes personals de M. Mercè Roca* (Columna, 2001), *Llengües mortes. Antologia de contes de Carme Riera* (Destino, 2003), *L'illa i la dona. Trenta-cinc anys de contes de M. Antònia Oliver* (Ed. 62, 2003) y *Jubileu*, de Víctor Català (Ed. Arola, 2004). Además ha llevado a cabo la biografía sobre el pintor Antoni Miró, *Vull ser pintor* (Ed. 3i4, 2004), realizado dentro del proyecto de investigación "Les formes autobiogràfiques en la Literatura Catalana Contemporània".

Como novelista, Cortés se estrenó con la novela *Veü de dona* (Columna, 2001), con la que ganó el premio 25 d'abril de la Vila de Benissa (2000). Tres años después publicó *Marta dibuixa ponts* (Brosquil, 2003), con la que obtuvo el premio Ciutat de Sagunt 2003. Es autor de diferentes cuentos de la obra *Directe al gra* (Brosquil, 2007). Una recopilación de doce cuentos eróticos inéditos de los escritores Sebastià Alzadora, Carles Cortés, Julià de Jòdar i Isabel-Clara Simó y, ahora, presenta *Els silencis de Maria* (Brosquil, 2008).

2. Temas

Redondea el tema o los temas que trata la obra:

- Amor, pasión y odio
- Libertad
- Proceso personal de superación
- Violencia de género
- Alcoholismo
- La incomunicación
- Choque entre culturas
- Denuncia
- Sufrimiento
- Inmigración
- Optimismo vital

- Fútbol

3. Título

- a) A partir del siguiente fragmento extraído del capítulo 3 de la obra, justifica el título de la novela.
"Tot per la Maria, perquè trenque els silencis que va deixar en vida"
- b) Extrae citas obtenidas de la novela que estén relacionadas con el silencio.

4. Argumento

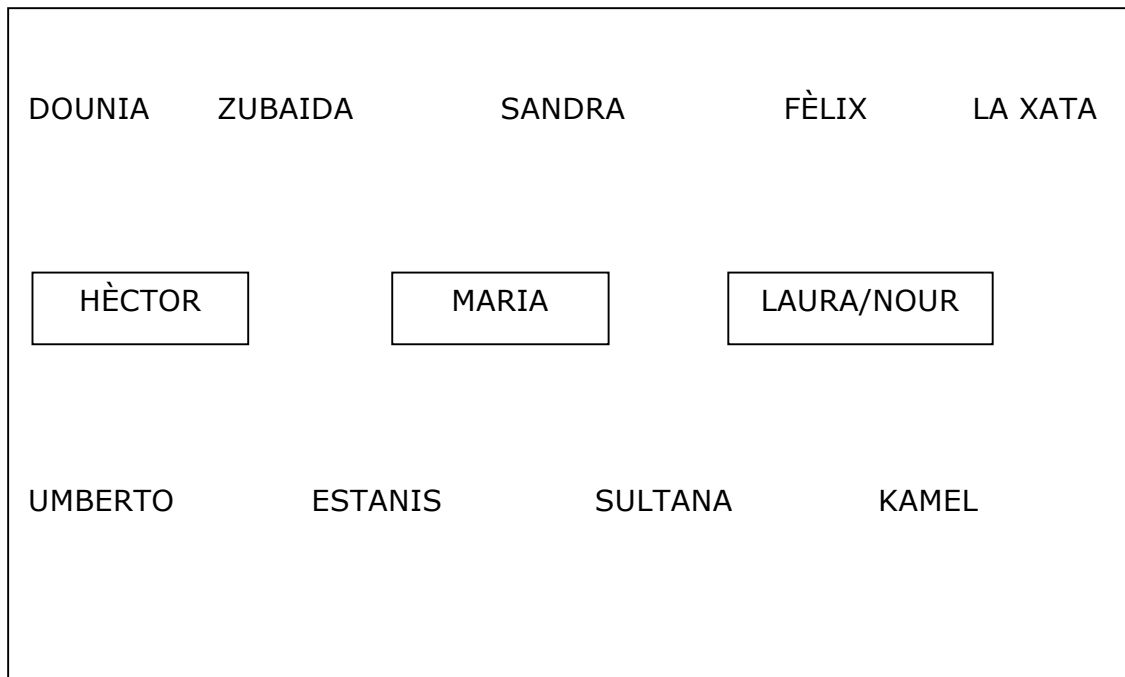
Resume el argumento de la obra (más o menos 15 líneas)

5. Estructura

- a) En qué partes se puede subdividir el relato?
- b) La película *Ciudadano Kane* del director Orson Wells, presenta una estructura parecida a la de la novela *Los silencios de María* de Carles Cortés. Hay un paralelismo en el procedimiento usado para narrar las dos historias: en ambas, el narrador de la película es un detective que reconstruye la historia de un personaje que ya está muerto. En la novela, es Laura la que nos conduce a descubrir las vivencias de María, ya muerta, i del amplio abanico de protagonistas que giran a su alrededor.
Visualiza el film y descubre las semejanzas y las diferencias esenciales entre la película y la novela (voces narrativas, tipo de narrador...)
- c) La información se presenta de forma dosificada. Podrías explicar como queda reflejada esta afirmación en la novela?

6. Personajes

- a) Establece los vínculos que se dan entre los personajes siguientes. Utiliza flechas de una sola dirección o de ambas según convenga.



b) ¿Cuál es el tratamiento de los personajes que llevan más peso argumental? Subraya las respuestas correctas:

- Se hace una descripción minuciosa, detallada y completa
- Va ofreciendo pinceladas colocadas al largo del relato
- Son personajes planos (no experimentan un proceso de evolución)
- Son personajes redondos (que van evolucionando al largo de la obra)
- Es una obra colectiva de la que no se destaca ninguno en especial

c) Clasifica los siguientes personajes según sean protagonistas, secundarios o secuenciales:

Sandra, Paco y Rafael, María, Xelo, Héctor, Laura, Háfez, Félix, La Sultana, Consol, Pere Carratalà, Zeïneb, Estanis, Kamel, La Xata, Zubaida, Dounia, Nour, Umberto

d) Realiza un esquema de los diferentes vínculos de las dos familias que tiene la María: la del entorno alicantino y la del entorno árabe.

e) Completa los gráficos siguientes:

María	
Rasgos físicos	
Rasgos psicológicos	
¿Rasgos distintivos?	
Pasado	
Personajes con quien se relaciona	

Evolución del personaje	

Héctor	
Rasgos físicos	
Rasgos psicológicos	
¿Rasgos distintivos?	
Pasado	
Personajes con quien se relaciona	
Evolución del personaje	

Laura/Nour	
Rasgos físicos	
Rasgos psicológicos	
¿Rasgos distintivos?	
Pasado	
Personajes con quien se relaciona	
Evolución del personaje	

Hàfez	
Rasgos físicos	
Rasgos psicológicos	
¿Rasgos distintivos?	
Pasado	
Personajes con quien se relaciona	

Evolución personaje	del
------------------------	-----

7. Espacios

Contesta las preguntas siguientes:

- a) ¿Son realistas o fantásticas? ¿Son verosímiles o inverosímiles? Razona tu respuesta
- b) Pon algún ejemplo de algunos topónimos que salgan aludidos.
- c) Los dos lugares principales donde se desarrolla la acción son la ciudad de Alicante y los Emiratos Árabes Unidos. Realiza la comparación a partir del siguiente gráfico:

País Valencià	Emiratos Árabes
Paisaje	
Estructura familiar	
Cultura	

- d) Tanto María como Héctor viven encarcelados. Compara la diferencia entre los dos encierros.
- e) ¿Qué significado tiene la prisión para Héctor? ¿Y para María?
- f) Muestra sustantivos relacionados con la prisión que aparezcan en el texto.

8. El tiempo

- a) ¿El tiempo del relato coincide con el tiempo de la escritura? Razona tu respuesta
- b) ¿En qué época se sitúa la acción? ¿Cuáles son los indicadores?
- c) De entre todos los hechos históricos que te presentamos, subraya los que aparecen en el relato:
 - a. Guerra del Golfo Pérsico
 - b. Muerte de Franco
 - c. Guerra de Cuba

- d. Golpe de Estado español
- e. Secuestro del Banco Central de Barcelona
- f. Ataque a las Torres Gemelas
- g. Guerra de Kuwait
- h. Guerra civil española
- i. Primera Guerra Mundial
- j. Segunda Guerra Mundial

- d) ¿Podrías decir cuál es la función de todas estas referencias dentro de la novela?
- e) ¿De qué forma se puede saber el tiempo que transcurre en la historia?
- f) ¿El autor cuenta la historia de una forma lineal? Razona tu respuesta.
- g) ¿Cómo se reflejan en la novela algunos de los saltos temporales? Piensa que de forma tipográfica también se puede conseguir realizar saltos en el tiempo. Subraya las respuestas correctas.
- a. Insertando tipográficamente asteriscos
 - b. Insertando otro tipo de documento (carta, nota breve...)
 - c. Especificándolo directamente
- h) Indica otras formas de indicar saltos temporales.

9. Puntos de vista

- a. ¿Qué tipo de narrador aparece en la obra?
- b. ¿Cantas voces narrativas hay?
- c. Habitualmente, el narrador omnisciente se expresa en tercera persona, ¿es este el caso?
- d. ¿Qué voz se corresponde en cada fragmento?
 - *"Ferrer. Laura Ferrer. Un nom que t'inspira confiança, que t'omple de records de dones belles"* (pág. 13).
 - *"Les paraules de la Maria t'acusen: estàs endinsant-te en el seu secret. No l'hauries d'haver llegit i, menys encara, donar-lo a conèixer a la Sandra"* (pág.159).

10. Técnicas narrativas

La novela abarca básicamente cinco técnicas narrativas. Explica cuál es la función de cada uno de ellas y muestra un ejemplo extraído del texto.

- Diálogo
- Nota breve
- Descripción
- Narración

- Diario y/o epístolas

11. Sexo

El sexo es un ingrediente más de la novela. Hay pasajes que hacen alusión, aunque no forme parte del eje principal. Uno de los temas que trata es el de la prostitución sobre el que giran diferentes situaciones y personajes.

- Busca sinónimos del término "puta".
- Enumera diferentes prácticas sexuales que se nombran en el libro.
- Muestra otros elementos que están relacionados con el mundo del sexo

12. Cine, televisión, literatura

- En el relato se mencionan películas y personajes del mundo televisivo y cinematográfico, ¿sabrías decir alguno?

- Lee el siguiente fragmento:

" *El Fèlix va parlar d'aquella pel·lícula, Desdejuni amb diamants, en què la protagonista cobrava per fer companyia a un gànster de gran alçada*" (pàg. 35).

Visualiza la película i nombra qué similitudes i qué diferencias hay con la trama de la novela y la de la película.

- En el relato también se menciona el campo literario. En el dietario, María se compara a la hermana alocada de la Elisabeth, la protagonista de la novela *Orgullo y prejuicio* de Jane Austen (pág. 41). Podrías explicar ¿por qué?
- ¿Por qué dice Laura que los italianos tienen más cuidado en los detalles que los españoles?
- ¿Qué relación mantiene la obra *El primer siglo después de Béatrice*, de Amin Maalouf con la vida de Héctor? (pág. 151)
- Busca en el capítulo IX, el poema que Zeïneb recita de memoria a María. ¿Qué pretende transmitir el autor?
- Sura, Corán o Alcorán son libros sagrados que pertenecen a una cultura diferente a la nuestra. ¿Cuál es el motivo principal por el cual aparecen en la obra?
- En el libro aparece una alusión al mito de Fedra. Busca información al respecto. ¿Crees que este mito tiene alguna relación con la trama de la novela?

13. Actualidad

Els silencis de Maria es una obra que analiza temas que están presentes en la sociedad contemporánea. Efectivamente, expone, de forma tangente o directamente, problemas que aún no se han sabido resolver en la

actualidad, en la sociedad del siglo XXI. Así, tratarás de analizar aquellos aspectos de la actualidad mencionados en la novela.

INMIGRACIÓN

En la obra se menciona a la preocupación que sienten algunas personas delante del hecho migratorio, haciendo referencia al cambio de fisonomía del territorio y de la vida social y laboral del país. Busca en la obra fragmentos que reflejen esta misma situación y compárala con nuestra situación actual.

MODELOS DE FAMILIA

Compara los dos modelos de familia que existen en la obra.

RELIGIÓN COMO PARTE DEL IMAGINARIO CULTURAL

Busca citas que reflejen la influencia de la religión sobre una cultura determinada, tanto de la musulmana como de la cristiana.

MACHISMO

Hay algún personaje que adopte actitudes machistas? Razona tu respuesta.

VIOLENCIA DE GÉNERO

- a) ¿Crees que se puede hablar de violencia de género en algún momento de la novela? Muestra algunos ejemplos
- b) Los rasgos inherentes a los maltratadores son: antecedentes familiares de maltrato, agresividad, carácter violento, desconfianza, celos, gritos, el arrepentimiento temporal y la promesa que nunca se cumple de no volver a repetir la agresión. Es el retrato de Héctor que acabará repitiendo los mismos esquemas de su padre que maltrataba la mujer. ¿Podrías encontrar algunas citas que reflejen estos hechos?
- c) ¿Podrías explicar la infancia y la vida de Héctor?

PREJUICIOS, SUPERSTICIONES

Prejuicios

- a) ¿Qué actitudes, expresiones o hechos ponen de manifiesto prejuicios hacia los otros?
- b) ¿Podrías formular otro tipo de prejuicios que no se muestren en la obra? Pon algún ejemplo

Supersticiones

Las supersticiones van ligadas a las creencias culturales. En el relato, se menciona alguna:

- *“ Una dona casada, que pronuncie el teu nom real amb el testimoni de la lluna plena, se n’ enamorarà i serà infidel al seu marit”* (pág. 163)
Esta superstición justifica que la Sultana cayera en brazos de Hicham (o Kamel).
- *“Una vegada em van dir que si pronunciava un nom sota el llum de la lluna plena, hi hauria sang i violència al meu voltant”* (pág. 217)
Argumentalmente, la frase sirve para introducir la reflexión que María, eligiendo una noche de luna llena, hace para decir un nombre (Nour) i para suicidarse.

- *"El sol i la lluna s'han trobat. Jo, la Maria, el mig de totes dues deixen dins mi la llavor necessària perquè aquesta nit el Hàfez faça florir l'esperança"* (pág. 48).

La creencia en el influjo de la luna no solamente existe en el mundo árabe sino también en la cultura occidental. Ejemplo: la creencia que los hombres lobo despertaban en noches de luna llena...

- *"La paraula del profeta..."* (pág. 203)
- *"... una lluna plena i la veu del Kamel que anunciava el seu fatal destí"* (pág. 206)

Con estas frases, la María sucumbe a la superstición según la cual tenemos el destino escrito y justifica refranes populares como: *Tothom neix amb sa planeta feta*.

- Comenta otras supersticiones que siguen vivas en nuestra cultura

14. Tradiciones

- Explica alguna de las tradiciones que se intuyen en la obra.
- Los pueblos mantienen la identidad a través de la lengua. ¿De qué forma se traduce en el relato?
- Compara el papel de la mujer dentro de la sociedad árabe y dentro de la sociedad occidental, a partir de la lectura de la novela. ¿Hay algún rasgo en común?
- En nuestra cultura, hay evidentes intentos de conseguir la igualdad entre los hombres y las mujeres en todos los ámbitos. Pon algún ejemplo.
- ¿Se vive igual la sexualidad de la mujer en una sociedad y en la otra? Comenta el papel de la Xelo
- ¿Los matrimonios de conveniencia están vigentes en nuestra sociedad? ¿Son iguales que en el mundo árabe?
- Comenta este fragmento:
" El llast dels matrimonis de conveniència va pesar una vegada més en un dels joves del sud d'Itàlia que havia intentat trencar amb el destí que la família li havia traçat des de l'adolescència "(pág.137)

15. Rasgos lingüísticos

- Describe algunos rasgos dialectales del valenciano.

- Qué recursos literarios se utilizan en las siguientes oraciones?

1. *"La Sandra era una perla fina, una joia"* (pág. 99)

2. *" El valor del silenci buit que vaig sentir dins de mi, com si fora un immens recipient ple d'aigua"* (pág. 78).

3. *"La pena se't menja de viu en viu"* (pág. 121)

4. "Aquest matí el Hàfez m'ha ensenyat la força del silenci, el tro del no res, l'absència de tot" (pág. 74)
5. "La sorra del desert brama d'una manera distinta" (pág. 162)
6. "Vas omplir de llum la meva foscor" (pág. 165)
7. "La meva lluna damunt del desert de sorra, com un ram de flors que creix dia a dia" (pág. 112)
8. "La pena se't menja de viu en viu" (pág. 121)
9. "Tendra mel enmig de les teves cames" (pág. 132)
10. "Preciosa com una donzella" (pág. 53)
11. "S'acomida (la luna) del sol que desapareix..." (pág. 48)
12. "... amb una estranya fredor en la seua façana" (pág. 132)
13. "El clar i l'obscur (...), el dia i la nit (...) el sol i la lluna ..." (pág. 139)

c) La sinestesia es una figura retòrica que consisteix en la associació de elements que provenen de diferents dominis sensorials. Lee los ejemplos siguientes y explica a qué sentido hacen referencia:

1. "No podies confiar-te d'una dona que s'havia casat i que ja havia tastat un altre home" (pág. 58)
2. "Volia rebre tot el suc que fere possible l'embaràs, el conreu de la fruita deliciosa que produiria la nostra filla" (pág. 161)
3. "... La mare d'aquella nena que tu acompanyaves a l'escola i que feia olor de gessamí" (pág. 90)
4. "Vas ser molt valenta en venir al nostre país, va afirmar. Has volgut tastar la sorra del desert" (pág. 165)
5. "Aquella ucraïnesa feia molt bona olor, com l'olor de flors de la veïnadeta de la teva infantesa. Amb la mort de les dones, desapareix la seva bona flaire... Allà dins, no ensumes cap aroma agradable. Sembla la casa de ton pare, el baf agre del seu alé" (pág. 119)
6. "Senties fàstic per un cos de mascle pelut, amb olor de suor forta, com la pudor de ton pare, que hauria omplit de sucs la pell suau de la teva doneta" (pág. 148)
7. "Sempre conservaré la imatge d'un ésser que em va estimar, que alenava cada pas que jo feia al seu voltant" (pág. 166)
8. "La filla de la Xelo! Sempre vas buscar dones que feren una bona olor. Dones netes amb la pell blanca, ben perfumada. Com la Maria" (pág. 220)
9. "Amb el frec de la Laura, reprene la sensació d'aquella pressió de nena petita..." (pág. 19)
10. "... l'alé que, com també la roba, estava impregnat de beguda amarga" (pág. 19)

d) ¿Qué quieren decir las expresiones siguientes?:

- e) 1. Tenir el cor de pedra (pág. 52)
- f) 2. Enviar a pastar fang (pág. 56)
- g) 3. Fer Pasqua abans de Rams
- h) 4. Fer cinc cèntims (pág. 16)
- i) 5. L'ésser humà és l'única espècie que ensopega dues vegades amb la mateixa pedra (pág. 83)
- j) 6. Llançar la tovallola (pág. 116)
- k) 7. Despertar el cuquet (pág. 85)
- l) 8. Arrencada de bou, parada de somera (pág. 108)
- m) 9. Ser una caixa de sorpreses (pág. 152)

					6															
	2																			

1. Protagonista masculina encarcelado
2. Ciudad de María
3. País del árabe
4. Nombre del empresario árabe
5. Lugar cerrado
6. Acción de quitarse la vida

SOLUCIONARIO

2. Temas

Temas que componen la obra:

- Amor, pasión y odio
- Libertad
- Proceso personal de superación
- Violencia de género
- Alcoholismo
- Incomunicación
- Optimismo vital
- Fútbol

3. Título

a) *Silenci* connota durante toda la obra diferentes emociones: contención, reflexión, recogimiento, vacío, madurez... El silencio és el leitmotiv de la obra. La cita explica que Laura quiere dar a conocer aquello que María calló.

b) Algunos ejemplos:

- "Assaboreix la força del silenci" (pag. 12)
- "L'absència (d'un fill) representa un buit perpetu, un silenci ben fort que no pots omplir en cap cosa" (pag. 137)
- " La rebel·lió amagada, la força del silenci és inaturable" (pag. 148)

4. Argumento

Nour, hija de María y Hàfez, criada en los Emiratos Árabes por las mujeres de su padres, decide intentar reencontrarse con su madre, que había

vuelto a Alicante, cuando ella simplemente era una niña. Nour, cuando llega a tierras alicantinas, descubre que María murió, que se había vuelto a casar i que tiene una hermanastra, Sandra.

Nour, con una identidad falsa (Laura), reconstruye la vida de María con la ayuda de un diario que le facilitan sus abuelos maternos y, gracias a las entrevistas que mantiene con el segundo marido de su madre, Héctor.

Héctor está encarcelado acusado de haberla asesinado. Pero Nour descubre que, en realidad María se suicidó por haber sido rechazada y maltratada por su segundo marido y, por no haber podido superar la culpabilidad del abandono de su hija en los Emiratos Árabes.

Al fin, cuando parecía que Héctor empezaba a vislumbrar un rayo de esperanza a su vida, se suicida sin llegar a entrevistarse con su hija Sandra i sin saber que Laura, en realidad, es Nour.

5. Estructura

a) La forma con la cual se narra la historia rompe una evolución diacrónica de ella. Los personajes se entrelazan en una historia presentada sin seguir la linealidad en el tiempo. Se puede afirmar que el argumento manipula el tiempo de la historia, proceso motivado por el uso de *flashbacks* y por las entrevistas de Nour/Laura, con el fin de desvelar al lector un misterio que se plantea des de un inicio. Eso hace que sea difícil establecer una estructura clásica.

La novela se estructura en diecisiete capítulos relacionados con tres personajes principales: Héctor, Laura y Nour.

Capítulo I: Se presentan los personajes: Héctor, Laura, María y Sandra.

Capítulo II: Ahondamiento en el pasado de Héctor e información respecto a la muerte de María.

Capítulo III: Descubrimiento del objetivo de Laura: recopilar datos para ganar la confianza de Héctor para la defensa jurídica y recuperar Nour para su familia.

Capítulo IV: Vida de María con Héctor.

Capítulo V: Infancia de Héctor como pretexto del maltrato de María.

Capítulo VI: Quebrantamiento de la relación entre Laura y Umberto. Esperanza de María de tener un hijo varón.

Capítulo VII: Relación amorosa entre Xelo y la madre de Héctor. Cambio de actitud de Héctor (empieza a trabajar en la biblioteca de la cárcel).

Capítulo VIII: Descubrimiento de Héctor y del lector mediante una carta que Nour y María siguen en contacto

Capítulo IX: Sandra no quiere saber nada de su padre. María ha tenido una hija en su relación con Háfez.

Capítulo X: Relación entre Félix y Laura.

Capítulo XI: Sandra comparte piso con la Laura. María toma consciencia que no puede visitar a los padres y que Háfez se cuelga con las otras esposas.

Capítulo XII: Deseo de Héctor de salir de la cárcel.

Capítulo XIII: Confesiones entre la Laura y la Sandra. Conocen la falta de libertad de su madre.

Capítulo XIV: Héctor muestra sus emociones por primera vez.

Capítulo XV: Hallazgo que la Laura es, en realidad, Nour. María volvió sola a Alicante.

Capítulo XVI: Héctor relata cómo murió María. Se enfrenta a su pasado.

Capítulo XVII: Los remordimientos llevan a Héctor al suicidio. Nour se da a conocer como tal a los abuelos.

Los tres primeros capítulos nos informan de los protagonistas i de los hechos que han acontecido, con la finalidad de situar al lector en la historia. Del capítulo cuarto al decimocuarto, el autor narra los sentimientos y acontecimientos de todos y cada uno de los personajes que conforman la trama. El XV y el XVI sirven para descifrar todos los enigmas que envuelven tantas historias truncadas.

Finalmente, en el último capítulo se resuelven todas las cuestiones pendientes: los abuelos conocen a Nour y su objetivo. Héctor acaba asumiendo buena parte de culpabilidad que ha tenido en cuanto al suicidio de María.

c) Semejanzas:

El hilo conductor de la historia, en el caso del film, está articulado de forma parecida al de una ficción detectivesca, y trata de descubrir el significado de la palabra "Rosebud", que Kane, el protagonista, pronuncia momentos antes de morir. Un noticiario sobre Charles Foster Kane es el punto de partida para la reconstrucción de su vida personal, laboral y pública, a partir del testimonio de personajes bien diferentes con los que ha convivido. Los narradores son: Thatcher (conoce a Kane desde la infancia), Bernstein (el apoderado que conoce sus transacciones comerciales), Leland (el amigo que sabe aspectos de su vida personal), Susan (su segunda mujer que conoce a Kane cuando este era de mediana edad) y el mayordomo Raymond (que cuidó de él en sus últimos años). Este recurso se utiliza como una representación creíble del proceso de investigación, ya que normalmente se espera que cualquier periodista obtenga la información a partir de testigos. Además, las entrevistas sirven para conocer el protagonista desde diferentes ópticas. La película está planteada, así, como un rompecabezas llena de *flashbacks*. El relato de cada narrador se restringe a su ámbito de conocimiento y, por tanto, la narrativa del film se nos presenta como objetiva. En la novela también se nos narra la historia a partir de *flashbacks* y de las entrevistas que Laura/Nour realiza a Héctor.

Diferencias:

En la película, el narrador no es omnisciente y el conocimiento del espectador queda restringido al de las voces narradoras. En la novela, por su parte, se observa como el narrador se avanza al conocimiento narrador del lector. Algunos ejemplos son:

- "Amb tot no pots imaginar que una visita desconeguda i inesperada et trencarà aquesta vesprada la pau que ara sents" (pàg. 12).
- "Més enllà dels teus incerts prejudicis, descobriràs una autèntica joia: un viatge a través del desert, a través de les dunes, amb la fidel companyia de la llum de la lluna..." (pàg. 40).
- "La Nour ha localitzat els seus orígens. I tu, estúpid, no ho saps!" (pàg. 197)
- "... demà de vesprada tenen previst visitar-te el Fèlix, la sandra i la Nour, la seua germanastra que encara no has identificat" (pàg. 218)

-En la película el narrador sobre el cual se establece el eje del resto de voces, no es el protagonista. De hecho, aquel pasa prácticamente desapercibido y se puede considerar un narrador neutro. En cambio, en la novela, los narradores se convierten en protagonistas de la historia.

-En *Els silencis de Maria*, las diferentes voces narrativas (Héctor, María, Laura) utilizan diferentes personas gramaticales; una de estas es la segunda persona, mientras que a *Ciudadano Kane*, éstas hablan siempre en primera y tercera persona.

- d)** El autor no explica de forma directa aquello que ha pasado y cuál es la situación en cada momento. Facilita al lector la información a medida que este se adentra en los pensamientos y en los sentimientos de los personajes a través de los cuales narra la historia.

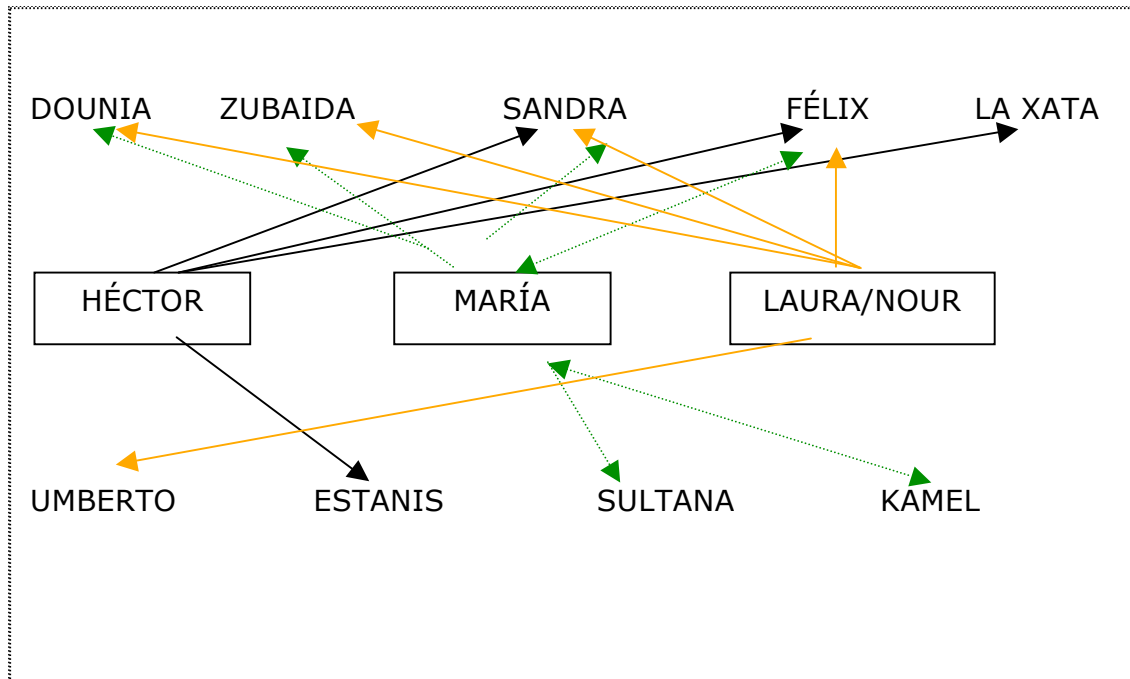
Un ejemplo es el hecho que el relato se inicia con la información de que Héctor está encarcelado desde hace tres meses. El autor anuncia que María ha desaparecido de su vida, para continuar dando a conocer que está muerta. El lector recibe otro tipo de conocimientos antes de que pueda reafirmar su sospecha, que Héctor ha estado acusado del asesinato de su mujer. Más adelante, el lector percibe que María ha sido lanzada por el balcón. Y, no es, hasta el capítulo dos, cuando se cuenta con más detalles como murió. Y, posteriormente, el lector llega a conocer cómo la policía fue a buscar a Héctor para interrogarlo. Pero, será en el capítulo XVI, pág. 206, cuando se descubre la verdad de los hechos.

Son muchos los ejemplos que confirman que la dosificación de la información es constante en todo el relato. No se explica toda la historia de los personajes de forma continuada, sino que el autor realiza saltos adelante y atrás sobre un mismo sentimiento o un mismo acontecimiento, cosa que hace que, el lector vaya confirmando todo aquello que va intuyendo a medida que avanza en la lectura de la novela o que vaya descubriendo aspectos que nunca hubiera imaginado. En la página 53, el autor empieza hablando del cáncer que sufrió María. Vuelve a hacerlo notar sucesivamente (pág. 55, 99, 100, 148), pero no es hasta la página 149 cuando habla directamente de "cáncer" y explica con todo tipo de detalle la situación por la cual tuvo que pasar su mujer.

Esta técnica es utilizada durante todo el relato. Así, el lector va saboreando cada nueva información que recibe (edad de la primera boda de María, vida compartida con Héctor y el Háfez, infancia de Héctor, conocimiento del personaje de Laura, etc.).

6. Personajes

a)



b)

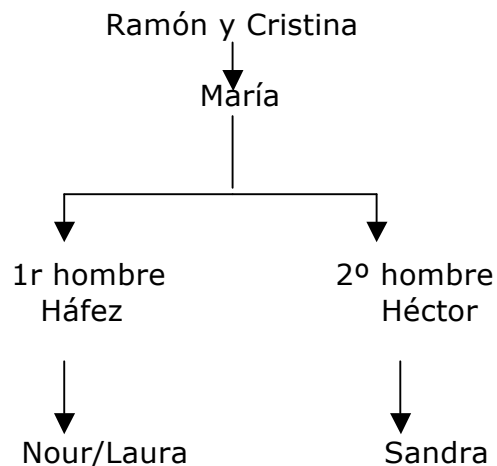
- Realiza una descripción minuciosa, detallada y completa.
- Va ofreciendo pinceladas distribuidas al largo del relato.
- Son personajes planos (no experimentan un proceso de evolución).
- Es una obra colectiva de la cual no destaca ninguno en especial.

c) Protagonistas: María, Héctor, Laura

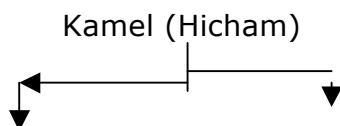
Secundarios: Sandra, Estanis, La Sultana, Háfez, Félix, Kamel,

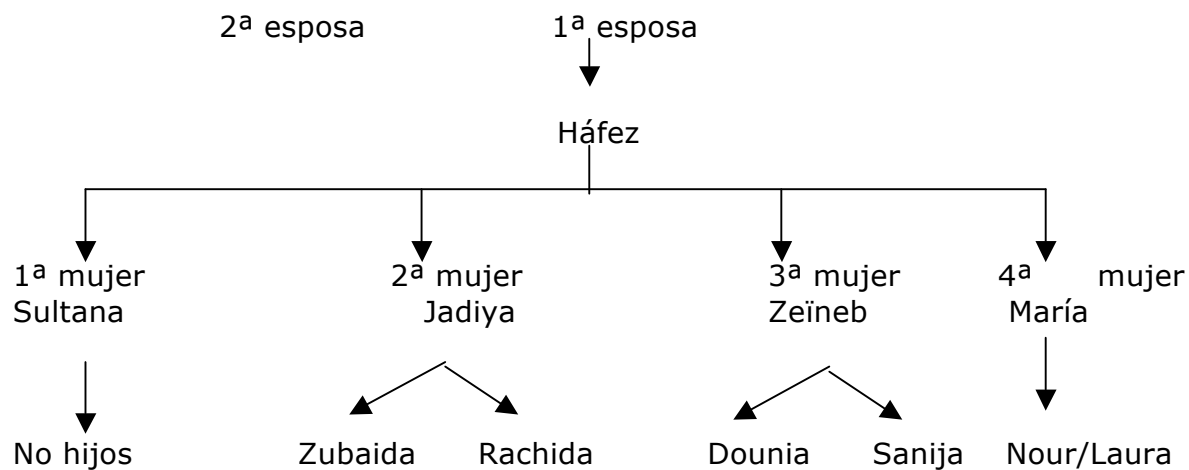
Secuenciales: Zubaida, Zeïneb, Xelo, La Xata, Paco y Rafael

e) Familia cristiana



Familia árabe





f)

María	
Rasgos físicos	Joven, de piel blanca, bella, atractiva y embrujadora.
Rasgos psicológicos	Tiene inquietudes, ambiciosa, rebelde, decidida, valiente.
Rasgos distintivos	Ama de casa. Se vuelve alcohólica hacia el fin de su vida. Sufre cáncer.
Pasado	De pequeña vivió en Alicante. Tuvo una infancia feliz y sin problemas. De familia sencilla. En primeras nupcias vivió en los Emiratos Árabes y en segundas en Alicante.
Personajes con los que se relaciona	Háfez, Héctor, Sandra, Nour, Santi, Sanija, Zeïneb, Sultana, Kamel,....
Evolución del personaje	Sufre un proceso de maduración, ilusión, desilusión, desengaño, frustración, sentimiento de fracaso y suicidio. María acabó manteniendo una relación distante y fría con Héctor.

Héctor	
Rasgos físicos	Se casó con María a los 43 años. Muere a los 56. No se dan rasgos físicos.
Rasgos psicológicos	No controla sus emociones, tiene un carácter violento, es un maltratador físico y psicológico, machista, celoso y posesivo. Poco hablador. Odio a su padre. Autoestima baja (pág. 96).
Rasgos distintivos	Se relaciona con prostitutas. Se siente atraído por los vestidos rojos. Trabajaba en una asesoría.
Pasado	Padre maltratador, infancia infeliz.
Personajes con quien se relaciona	María, Sandra, Laura, Estannis, Pere i Félix.

Evolución del personaje	No hay cambios sustanciales. Presenta una evolución por lo que respecta al estado de ánimo: desilusión, ilusión, impotencia y suicidio.

Laura/Nour	
Rasgos físicos	Joven, de cabellos lisos, largos y morenos, atractiva, bella, ojos negros, elegante, de piel blanca.
Rasgos psicológicos	Calculadora, inteligente, astuta, perspicaz, serena.
Rasgos distintivos	Bióloga
Pasado	Vida en los Emiratos Árabes y Europa.
Personajes con quien se relaciona	Umberto, Félix, Héctor, Sandra, Ramón, Cristina, Zubaida, Rachida, Dounia, Sanija, Háfez i María.
Evolución del personaje	El lector sabe poco sobre su infancia i eso hace que sea difícil saber su evolución.

Háfez (35 años en casarse con María)	
Rasgos físicos	De piel morena, atractivo, mediana edad, bien plantado.
Rasgos psicológicos	Amable, correcto con el trato y seguidor de tradiciones.
Rasgos distintivos	Es empresario, viaja a menudo y tiene una situación acomodada.
Pasado	Tiene tres hermanos.
Personajes con quien se relaciona	Kamel, esposas e hijas.
Evolución del personaje	Personaje plano.

7. Espacios

a) Son realistas y verosímiles ya que se pueden ubicar en un mapa y corresponden a una geografía determinada.

b) Alicante, Sierra de Fontcalent (pág. 125); Golfo Pérsico, Playa del Postiguet, Dubai (pág. 50); Alicante, Albufereta (pág. 53); Tabarca (pág. 87); Kuwait (pág. 160, 161); Udine (pág. 135); Al Fujayrah (Golfo Omán) (pág. 140), Mediterráneo (pág. 107), Nápoles (pág. 70), etc.

c)

País Valencià	Emiratos Árabes
---------------	-----------------

Paisaje	
Alicante es zona costera, cálida y cada vez más dedicada al turismo como se hace referencia en la obra.	Dubai es una tierra seca, desértica, calurosa, sin montañas ni impedimentos que obstaculicen la vista del horizonte. La ciudad está llena de rascacielos construidos gracias al progreso surgido de los beneficios del petróleo en la ciudad. Su atracción principal son las dunas.
Estructura familiar	
Monogámica	Poligámica. En la pág. 184 se explican los derechos y deberes con las esposas y concubinas.
Cultura	
<p>Cultura cristiana. Sentimiento de pecado, de virginidad, de seguir los rituales propios de nuestra cultura, etc.</p> <p>"A ma mare li agradaria veure'm eixir de l'església del bracet del pare" (pág. 41)</p> <p>"Es casà amb un vestit blanc" (pág. 52).</p> <p>"No s'havien casat per l'església com Déu mana..." (pág.87)</p> <p>"Potser em castigue per odiar les altres dones, per voler tenir el Hàfez només amb mi" (pág. 184)</p> <p>"M'aferre a la tradició del nou anys cristià, el meu calendari cultural" (pág. 187)</p>	<p>Cultura musulmana. Solamente se reúnen todos a la hora de las comidas. La religión está presente en todo momento. Hàfez es un "buen musulmán creyente". Por eso, para permitir que María pueda volver a su país, primero tiene que repudiarla. Las mujeres no pueden viajar ni salir fuera de su hogar sin autorización de su marido. Las mujeres casadas no pueden ser fotografiadas.</p> <p>"... cap de les seues dones havia eixit de casa des del moment que hi havien entrat." (pág. 137)</p> <p>Hi ha una obertura cap a l'exterior, a través d'activitats esportives com el futbol.</p> <p>"L'equip de futbol dels Emirats no s'ha classificat per als pròxims mundials..." (pág. 160)</p> <p>"No li'n puc enviar cap meva (de fotografia) a la mare, ja que no és un costum d'aquest país, fer-nos retrat" (pág. 187).</p>

d) En el relato hay dos universos cerrados que conducen al lector a conocer mejor los personajes. El autor describe la cárcel donde viven ellos a través de la utilización de una adjetivación que se configura como pieza clave para que el lector se adentre en el mundo más interno de los protagonistas;

- o El caso de Héctor, encarcelado físicamente, que reflejado en el fragmento " *La presó de Fontcalent, on som en aquests moments, és al*

bell mig d'un espai erm (...). És una zona de vent on mai no plou..." (pág. 11)

- El caso de María que vive en una doble prisión, una física y otra dentro de su mundo interior, como queda demostrado en su diario: *"Tinc ganes de parlar amb gent, amb persones de fora del palau. Caminar per les avingudes de la ciutat, recórrer l'emirat sencer per trencar els límits de la meua cambra que s'ha convertit amb la meua presó..."*(pág. 112).

e) La cárcel sirve a Héctor para realizar un parón en su vida. Es un momento de reflexión, de mirarse a sí mismo, de descubrir que él está tan baldío como el lugar donde está encarcelado. Toda su vida nada más ha pensado en él mismo i ahora se tiene que enfrentar, definitivamente, con su propio ser. Se da cuenta que no tiene amigos porque ha sido incapaz de conrear la amistad y que ni tan solo tiene una familia, ni su hija Sandra quiere saber nada de él. Ha sido incapaz de querer y de vislumbrar más allá de unos prejuicios fruto de una infancia llena de insatisfacciones (hasta su trabajo era un lugar de exclusión como deja bien claro en hablar del *"maleït despatx on has estat reclòs durant tants anys"*), y de una visión del mundo propia de la cultura en la que está inmerso.

Es importante destacar que, el trato en la cárcel, es una reclusión voluntaria ya que Héctor tiene dinero para pagar la fianza y no lo ha querido hacer.

A María, en cambio, es el amor y la pasión la que la han llevado hacia su propia cárcel. Un lugar lleno de riqueza, pero que al fin y al cabo, viene a ser un aislamiento del mundo exterior que impide su realización completa. Esta situación supone una mirada hacia adentro. Quiere con locura a su marido, pero nadie la comprende. Tendrá que tomar una decisión muy importante: la libertad a cambio de renunciar a su hija Nour.

g) Cerrado, recluso, guarida, lugar sin suelo, lugar árido, celda, rejas, presidio, jaula, lugar insalubre, jaula dorada, penitenciario...

Algunas de las citas son:

- *"El dolor no és provocat pel patiment d'estar tancat, en absolut"* (pág.12)
- *"... però preferies mantenir-te reclòs per sempre en aquest cau..."* (pág. 18)
- *"Com de lleig és aquest indret, sense sol..."* (pág. 18)
- *"Ara sóc mort, sense moviment, com un pardal a la gàbia, sense ales"* (pág. 24)
- *"Tancada ern una gàbia daurada. Sense alé"* (pág. 188)

8. El tiempo

a) No. El autor ha introducido el lector en la historia mediante la utilización constante de *flashbacks* entrelazados a la narración en presente de la acción. La novela arranca con Héctor, que desde hace tres meses se encuentra en la cárcel de Fontcalent acusado de asesinato. Este es el punto de partida para continuar descubriendo la situación vivida por los protagonistas y todo el entorno psíquico (indefensión, desesperación, venganza, desconfianza...) i físico que los ha llevado donde son en la actualidad (muerte, cárcel, Alicante...). Así pues, el tiempo de escritura es muy breve si lo

comparamos con el tiempo del relato. La historia comprende la vida de María desde que tenía 18 años, que se casó con Háfes, (pág. 42) hasta que murió a los 44 años (pág. 27).

b) Es una historia que ocurre en el final de la segunda mitad del siglo XX. Uno de los acontecimientos que nos lo indica es uno de los hechos históricos que aparece señalado: El golpe de Estado que tuvo lugar en el Estado español, el 23 de Febrero de 1981. También nos indica las fechas de los escritos correspondientes.

c)

- Guerra del Golfo Pérsico
- Muerte de Franco
- Guerra de Cuba
- Golpe de Estado español
- Secuestro Banco Central de Barcelona
- Ataque a las Torres Gemelas
- Guerra de Kuwait
- Guerra Civil Española
- Primera Guerra Mundial
- Segunda Guerra Mundial

d) Son elementos importantes que acercan la historia al lector y para que esta sea más creíble y verosímil.

e) A través del diario de María y de lo que cuenta Héctor:

- Héctor en el capítulo IV, pág. 51, dice textualmente: "*Supose que va suportar deu anys en aquell país perquè n'estava enamorada*".
- María dice: "*Ara sóc jove, tinc 18 anys*" (pág.42).
- La voz narradora de Héctor también expresa: "*Quan la vas conèixer (...) fa setze anys, els mayeixos que ara té la teva filla, la Sandra*" (pág. 25).
- Héctor hace referencia a su edad diciendo: "*En té quatre menys que jo*" (és a dir *56 anys*) (pág. 59)
- Etc.

f) Como ya hemos explicado anteriormente, la historia no sigue un orden cronológico, sino que va saltando del presente al pasado de forma continua. Tenemos a Héctor y Laura que son los personajes del presente, a través de los cuales conocemos el pasado de María, que está muerta.

g) Se dan los tres casos a, b y c.

h) A través de adverbios y expresiones como: Al día siguiente, años más tarde, después...

9. Puntos de vista

a) Es un narrador omnisciente, como ya hemos explicado con ejemplos en la pregunta 5b.

b) Tres (Héctor, Laura, Nour)

c) No. En este caso utiliza la segunda persona del singular: tú.

d) Héctor y Laura/Nour.

10. Técnicas narrativas

Función del diálogo: dar ritmo y agilidad a la narración.

- *"- Avui tens millor aspecte!
- Això és perquè tinc gana de viure. Laura, he pensat que m'agradaria eixir d'ací..."* (pág. 120).

Función nota breve: comunicar sentimientos profundos o motivaciones que hacen actuar al personaje de una forma o de otra. Como ejemplos tenemos las dos notas que le deja María a Héctor. La primera cuando se van a casa de los padres con la Sandra y la segunda, de despedida (antes de suicidarse).

- *"Hèctor, no sé què et passa. No sé què ens passa. He tingut por..."* (pág. 102).
- *"... Fa temps que sóc més morta que viva"* (pág. 202).

Función descripción: Encontramos descripciones de personas y básicamente de lugares. En la obra las descripciones de los lugares suelen ser subjetivos (connotativos) porque son descritos a partir de la percepción de María, cuando habla del desierto, o de Héctor cuando se refiere a la cárcel o al despacho donde trabajaba.

- *"A Dubai no es perceben les estacions, només els canvis de vent"* (pág. 78)
- *"Hem pogut observar les dunes que s'obrien pas en l'horitzó entre les planícies"* (pág. 74)
- *"La presó de Fontcalent (...) és al bell mig d'un espai erm ..."* (pág. 11)
- *"On tu vius, estic segura que no hi ha un desert tan bonic com aquest"* (pág. 104)

Función de la narración: Mostrar los hechos, las situaciones...

- *"La Sandra ha arribat amb deu minuts de retard a la cita a la cafeteria que hi ha a tocar de l'institut."* (pág. 107)

Función del diario: El diario sirve para poder reconstruir la historia de una persona ausente, María. De esta forma se pueden conocer los momentos más íntimos y personales, sus sentimientos, etc. que difícilmente se podrían descubrir de otra forma. También cabe subrayar las cartas que Nour envía a María, que tienen la misma función que los escritos del diario.

- *"Mare, avui faig dèssset anys..."* (pág. 103).

11. Sexo

a) meuca (pág. 29), gata maula (pág. 128), barjaula (pág.125), bagassa (pág. 29,119), xicota, donota (pág. 29, 99), mala pècora (pág. 50, 118).

b) Masturbación (pág. 119), felación (pág.48).

c) Erotismo, estado de excitación, flujos corporales relacionados con una relación sexual (pág. 148, 161), relación lésbica entre la madre de Héctor y la Xelo (pág. 90, 29), voyeurismo (pág. 99), todas las referencias que giran

alrededor del Club de la Xata, prácticas homosexuales dentro de la cárcel (pág. 118), prostíbulo (pág. 209)...

12. Cine, televisión, literatura

a) Series o películas de detectives: Perry Mason, Raymon Barr (pág. 89, 90, 132). Películas del oeste americano (pág. 124) y referencias a Hollywood como la meca del cine (pág. 74).

b) Laura/Nour se ha hecho pasar por una persona dedicada laboralmente a visitar presos que están solos y que nadie los visita (visitadora de personas solitarias como ella misma se ha definido, pág. 14). Pero, en realidad, ella es bióloga y eso solamente es una farsa para poder entrevistarse y conocer a Héctor y, entonces, descubrir quién era y qué pasó con su madre.

c) María se compara con la hermana de Elisabeth porque, como ella, no ha llegado a los 20 años y se ha enamorado de un hombre mucho más grande que ella y ha decidido irse con él. Si bien, hay una característica que las diferencia. En *Orgullo y prejuicio* la protagonista huye con un oficial del ejército sin decirlo a sus padres y María con un empresario árabe, aunque primero intenta convencer a sus padres sin conseguirlo.

d) Porque Umberto se fijó con el libro que leía, *Diario del ladrón*, de Jean Genet, cuando se conocieron (pág. 129).

e) La relación familiar entre Héctor y el protagonista de la obra de Maalouf son parecidas. Las dos mantienen una relación singular y peculiar con la mujer y la hija, respectivamente.

f) El poema se encuentra en la página 115. El autor ha querido mostrar que a pesar de que las mujeres de la cultura árabe se resignan delante del hecho de tener que compartir el marido, en lo más profundo de su ser se rebelan delante de un destino que se les niega desde la infancia. El dolor, la carga molesta del día a día, el silencio forzado de los sentimientos, la tiranía del más fuerte, la desesperación constante,... están presentes en la vida de las mujeres. Es un aspecto amargo del amor. Carles Cortés ha querido mostrar también, que María, procedente de otra cultura totalmente diferente no entiende este sufrimiento enfrente la grandeza del amor. I aquella no entiende que el poema es un aviso del que le depara el futuro. Ahora es la favorita de Háfez, pero ¿hasta cuándo? Espera un futuro feliz abierto de par en par, para acabar perdiendo el tesoro más codiciado, su hija Nour.

h) En este caso se puede afirmar que se tratan de herramientas de integración por parte de María. Desde el momento que decidió ir a vivir con Háfez entendió que lo primero que tenía que hacer era intentar integrarse en su nueva cultura. Por eso tiene que aprender el idioma árabe y, además, para lograrlo totalmente tenía que ir más allá y conocer los hechos religiosos que marcan y conducen la cultura árabe y aquellos elementos fundamentales que forman parte de la idiosincrasia del país de acogida.

i) Fedra es hija de Minos, (rey de Creta) y de Pasífae (madre del minotauro). Fedra se casa con Teseo (rey de Atenas), que ya tenía un hijo fruto de la relación que mantuvo con Hipólita, una amazona. Fedra se

enamorado locamente de su hijastro Hipólito, pero esta rechazó las insinuaciones de su madrastra. A partir de este preciso momento, Fedra, estaba atemorizada de que Hipólito la delatara a Teseo y, por otra parte, empezó a sentir rabia por Hipólito. Para salvar su honra y, al mismo tiempo, vengarse de su hijastro, Fedra convence a su marido que fue su hijo quien había tratado de ultrajarla.

El final de la tragedia presenta dos versiones. La más conocida es la que nos narra que Fedra asustada, se suicida después de escribir una nota donde acusaba Hipólito de querer seducirla. Delante de esta situación, Teseo cree la versión de su esposa y destierra Hipólito, que abandonó a las iras de Poseidón y acaba muriendo. Finalmente, Teseo descubre la verdad.

El mito de Fedra se relaciona con el que algunos nombran "la diabólica *femme fatale*". En este caso, no existe el adulterio consumado, sino que solamente se trata de un deseo adúltero. Es el deseo, con rasgos de incesto, el que finalmente acaba desencadenando la tragedia. Eurípides (Atenas, 485-406 a. C) y reescrito por Séneca (Córdoba 4 a.C. – Roma 65 d.C).

Relación: El mito de Fedra no mantiene ninguna relación directa con la obra. Sí que demuestra el bagaje cultural del autor que incorpora diferentes referencias literarias a lo largo de la obra. En *Els silencis de Maria*, solamente en un momento Héctor mira con deseo su hija Sandra. Así mismo, no es la aplicación del mito.

13. Actualidad

INMIGRACIÓN

- "La família de Hàfèz continua preocupada pels treballadors forasters que vénen al país. Comenten que a la llarga no portarà res de bo tot això. És gent amb poca cultura i una gran manca d'educació" (pág. 140).
- "Tenc una assistenta filipina a la meua disposició que té cura minuciosa del meu cos" (pág. 42).
- "En els últims anys, amb el creixement d'aquest país, han vingut musulmans de tot el món" (pág. 42).
- "Va ser elegida a través d'un catàleg" (pág.42).
- "Hi ha gent del Pakistan (...) i Bangladesh" (pág. 71).
- "Les seues dones entren a formar part del servei de les famílies locals"(pág. 71).
- "Li he recordat que a la meua terra, ara, són els andalusos els qui vénen a treballar, perquè als seus pobles es moren de gana" (pág. 72).

Es evidente que en el Estado español los medios de comunicación y los planteamientos políticos han llevado a pensar en la inmigración como un hecho negativo, que quita lugares de trabajo a los nativos, que aumenta la inseguridad ciudadana, que sus niños ocupan plazas escolares otorgadas hasta ahora a los hijos del país, etc. Así pues, como observamos, una visión que viene a ser repetida en mundos culturales, que en unas cosas son muy diferentes, pero en otras, las semejanzas están presentes. En este caso hay un enfrentamiento entre el "yo" y "los otros", los que no son como nosotros.

MODELOS DE FAMILIA

Hay dos tipos de familia bien diferenciados: el modelo cristiano (monogámico) y el modelo árabe (poligámico).

María decide voluntariamente formar parte de la familia de Háfez. Sucesivamente se va encontrando con una realidad que para ella era desconocida: tener que compartir el hombre amado con otras mujeres (poligamia). En este sentido se puede observar todo el proceso que hace ella para aceptar esta nueva situación. Por ejemplo en el esfuerzo que hace para aprender el idioma, el interés que demuestra por conocer la cultura árabe a través de la lectura de los libros sagrados... Mientras ella es la favorita, todo lo que vive dentro del palacio le atrae y allí es feliz. Des del momento que no tiene un hijo varón y se siente relegada a un segundo plano, empieza el proceso de rechazo en esta nueva etapa (en la cual deja de ser el centro de atención y de admiración de Háfez). Es ahora que se siente infeliz y fuera de lugar. Por eso, toma la decisión de volver a su tierra natal.

A pesar de eso, su hija Nour, permanecerá en palacio, cuidada por el resto de esposas de Háfez. Este hecho es característico de la cultura árabe. Por un lado los hijos siempre tienen que quedarse con el padre si son menores de edad, les pertenecen a ellos y, por otro las demás esposas se ven obligadas a hacerse cargo de esos hijos aunque no sean propios.

La segunda experiencia matrimonial de María, a pesar de que es su propia cultura occidental (monogamia), tampoco la hace sentir feliz. La infidelidad recae en el hecho que no ha sido capaz de superar su propio sentimiento de culpabilidad (propio de la religión cristiana) por el abandono de su hija y por el que ella vive como un acto de cobardía. Héctor contribuyó a fomentar la insatisfacción de María des del momento en que impidió restablecer el contacto con Nour porque estaba celoso de la relación anterior de María y Háfez. Los celos, actitud obviamente machista, justifica fragmentos como este:

- *"Li ho havies prohibit, que no se'l posara mai més, perquè amb aquell color els homes la miraven. Era un vestit estret que marcava de manera provocativa els malucs i els pits"* (pág 29)

RELIGIÓN COMO PARTE DEL IMAGINARIO CULTURAL

Además, Héctor forma parte de un contexto cristiano donde el concepto de pecado condiciona la forma de entender la vida. Algunos ejemplos son:

- *"Era massa jove (Sandra) per entendre les històries antigues d'una mare pecadora"* (pág. 26)
- *"No volies que la filla es convertira en un pendó com la mare"* (pág. 26)
- *"Havies de lliberar la Sandra de la influència perniciosa de sa mare"* (pág. 101)

Háfez también actúa teniendo en cuenta la forma de interpretación del mundo desde una óptica basada en la religión musulmana. Algunos ejemplos son:

- *"Ell li impedia eixir del país amb la filla"* (pág. 36)
- *"Tots i cadascun dels membres de la teua família han estat víctimes de l'entorn, de la societat que els ha tocat viure"* (pág. 213).
- Alcorà: *"Oh profeta!
Quan repudieu les dones [amb un divorci].*

*Repudieu-les quan hagi passat el temps d'una espera
[fins a la menstruació següent, en què s'haja vist
Que no esperen fills]" (pág. 184)*

Así mismo, Háfez le da permiso a María para ir a ver a sus padres, eso sí, sin la Nour.

MACHISMO

En todo momento Héctor tiene un comportamiento machista, hecho que justifica acciones como: prohibir a María vestirse con determinada ropa ("*Vas decidir des del primer moment prohibir a la Maria que es posara vestits provocatius i que ballara quan eixien alguna nit*", pág. 58), prohibirle volver a trabajar, prohibirle ver la hija, celos, concebir que el papel de la mujer es básicamente el de tener hijos...

VIOLENCIA DE GÉNERO

a) Héctor maltrata psicológicamente y físicamente a María. El maltrato psicológico viene del hecho (ya explicado anteriormente) que le impide tener cualquier contacto con Nour. Las referencias al maltrato físico y verbal son frecuentes al largo del relato:

- "*Els crits despertaren la vostra filla (...). Els teus dits afluixaren de manera sobtada el coll de la Maria*" (pág. 101)

b) Algunas citas son:

- "*La Maria t'atacava els nervis, no et tenia cap respecte... per això, l'havies de tenir controlada*" (pág. 29)
- "*No vas poder controlar-te i vas estavellar al cap una cadira de rodes fins a obrir-li un trauc considerable*" (contra en Pere) (pág. 33).
- "*Ara no confies amb mi, quan tu m'enganyes amb el primer que passa, quina barra tens, dona*" (pág. 101) (desconfianza)
- "*Vas demanar-li perdó (a la Maria). Mai més no tornaries a fer-li mal*" (pág. 102)
- "*Li ho havies prohibit, que no se'l posara mai, perquè amb aquell color, els homes la miraven*" (pág.26).
- "*...vas marcar el terreny al teu cadellet*" (pág. 28)
- "*... no li vas deixar cap marca a la pell*" (pág. 28)
- "*.. no està bé pegar les dones, per això te'n penedires*" (pág. 54)

Así como la nota que deja María (pág. 102)

c) Su padre trabajaba en la fábrica de cemento y llegaba cada día ebrio. Siempre hacía olor. Después de comer dormía en el sofá muchas horas. Había participado en la Segunda Guerra Mundial y recluido en un campo de concentración. Héctor lo odiaba, igual que a su madre porque presumía que, al menos, nunca le había pegado, cuando eso no era verdad. Su madre tenía un romance amoroso con la vecina (Xelo).

PREJUICIOS, SUPERSTICIONES

Prejuicios

a) Encontramos descritas situaciones, comentarios o expresiones que esconden algún tipo de prejuicio. Como por ejemplo:

- La creencia extendida en nuestra cultura sobre la que los árabes cautivan las mujeres porque tienen poderes demoníacos: *"Recordares que la teva mare ja t'havia avisat, que els àrabs encara embuixaven les persones"* (pág. 150).

- A los árabes se les atribuye fácilmente actos delictivos: *Se l'haurien tirat ja tots els moros d'allà..."* (pág 54).

- Exaltación de la piel blanca. Curiosamente, el autor no habla nunca en un sentido negativo de los contrastes entre el blanco y el negro:

- i. *"El clar i l'obscur, el dia i la nit, el sol i la lluna"* (pág. 139)

- ii. *"El meu (fill) serà el primer i serà el més blanc, el més bell de tota la casa. I així retindrà el pare, és clar; només estarà per a nosaltres dos"* (pág. 44)

- iii. *" La Zeïneb m'ha dit en francès que les meues ungles semblen perles. Deu envejar la blancor de la meva pell "* (pág. 47)

- iv. *"(...) Preferies la blancor de les joves de l'est, com les de Maria"* (pág. 132)

- v. *"(...) Tan sols demanaves a la Xata que et presentara xicotes que no es punxaren, encara que amb l'Úrsula havies fet una excepció... era tan blanquinosa..."* (pág. 132)

- vi. *"... li atrau la meva pell blanca, ho sé"* (pág. 43)

- Creer que la cultura occidental es mejor que cualquier otra:

- *"Quan vaig venir, vaig témer que la medicina d'ací fóra pitjor que al meu país"* (pág. 73)

- *"...com que aquella gent és una mica retardada, li hauran prohibit que canvie els costums!"* (pág. 200)

- Reticencia o desconfianza hacia los forasteros (Mirad el apartado de la inmigración)

b) Respuesta abierta:

- Hay quien considera que existen lenguas "importantes" que sirven para cualquier situación comunicativa y otras que son consideradas válidas solamente en el ámbito familiar

- Que los árabes huelen mal...

Supersticiones

Las supersticiones van unidas a las creencias culturales. En la novela quedan expuestas algunas:

- *" Una dona casada, que pronuncie el teu nom real amb el testimoni de la lluna plena, se n' enamorarà i serà infidel al seu marit"* (pág. 163)

Esta superstición justifica que Sultana cayera en brazos de Hicham o Kamel.

- *"Una vegada em van dir que si pronunciava un nom sota el llum de la lluna plena, hi hauria sang i violència al meu voltant"* (pág. 217)

Por lo que respecta al argumento, la frase sirve para introducir la reflexión que realiza María, que escoge una noche de luna llena para decir un nombre (Nour) y para suicidarse.

- *"El sol i la lluna s'han trobat. Jo, la Maria, el mig de totes dues deixen dins mi la llavor necessària perquè aquesta nit el Hàfèz faça florir l'esperança"* (pág. 48).

La creencia en el influjo de la luna existe, además de en el mundo árabe, también en la cultura occidental. Ejemplo: la creencia que los hombres lobo se despertaban en noches de luna llena...

- *"La paraula del profeta, també"* (pág. 203)
- *"... una lluna plena i la veu del Kamel que anunciava el seu fatal destí"* (pág. 206)

Con estas frases, María sucumbe a la superstición que dice que tenemos el destino escrito.

-Respuesta abierta. Hay un gran abanico de supersticiones que siguen vivas en nuestra cultura: los gatos negros traen mala suerte, martes y 13, color blanco para casarse, no pasar por debajo de una escalera...

14. Tradiciones

Respuesta abierta:

a)

- Cultura de la transmisión oral:
"El famós Rashid que es manté viu en la memòria oral de la família" (pág. 141).
"M'ha recordat ma mare; sempre l'he vista a casa recitant poemes i contarelles populars" (pág. 114).
- Utilización del xador entre las mujeres árabes:
"Nosaltres, amb el xador ennegrit, érem éssers al marge de la realitat" (pág. 141).
- Quien escribe la historia son los hombres y no las mujeres:
"Aquella terra s'havia construït sobre les memòries dels homes, com era el cas de l'avi Rashid" (pág. 141).
- La costumbre que el heredero sea el hijo varón mayor (costumbre arraigada a las dos culturas):
"No pot ser una xiqueta, el Hàfèz vol un mascle" (pág. 75).
"Un fill, (diu l'Hèctor), això és, un nen perquè puga ser l'únic hereu" (pág. 44).

b) María, en contra de la voluntad de su marido Háfèz, habla en su lengua a su hija, para no perder la identidad.

c)

- En los Emiratos Árabes Unidos el papel de la mujer se reduce a cuidar de sus hijos, la casa y satisfacer el marido. Ejemplos: *"Tant la Jadiya com la Zeïneb, (...) com que tenen fills, tenen una preocupació constant "* (pág. 75)

"He d'estar bonica per al Hàfez, que se senti orgullós de mi" (pág. 81)

"La situació de la dona és millor al meu país, Maria, ací només som les mares dels seus fills" (pág. 114)

- Hace tiempo, las mujeres tenía prohibido el acceso a la cultura escrita. En la obra se muestra un principio de apertura en este aspecto:

" Tu ets dona, m'ha dit, i en aquesta terra, les dones comencen a caminar" (pàg. 80). De hecho, María sigue los consejos, las indicaciones y las lecturas de Kamel.

- Separación entre hombres y mujeres. En los Emiratos Árabes casi es inexistente la relación de la vida en ámbitos sociales de los hombres y las mujeres.

"La veritat és que ací les dones i els homes estem molt separats. I jo em queixava del meu país" (pág. 43).

"Diuen que les dones viuen com els homes (al teu país). I nosaltres, com em diuen a l'escola, som distintes." (pág. 104).

De forma global, se podría hablar de la importancia que las dos culturas dan a la maternidad. A veces parece que la mujer solamente tiene como papel principal en la sociedad tener hijos. Este sentimiento se deduce de los esfuerzos que realiza María para volverse a quedar embarazada de Háfez y también de las expresiones despectivas que utiliza Héctor cuando habla del cáncer de María.

- *"...la van buidar..."* (pág. 99)

- *"... ja no era completa. No podia ser mare."* (pág.99)

Y los reproches que le hacen María y Laura/Nour a Héctor:

- *"Em van buidar i tu em vas rebutjar"* (pág. 202)

- *"potser quan vas rebutjar-la com a dona, perquè li havien tret allò que consideraves essencial en una femella"* (pág. 206)

d) Respuesta abierta: Ley de paridad, la Ley actual en el estado español permite invertir el orden de los linajes, etc.

A pesar de todo, en nuestra sociedad todavía podemos encontrar actitudes que, por una parte parecen casi ancladas en el pasado, y por otra manifiestan una vida abocada al materialismo, como se constata en el siguiente fragmento:

"Em vaig cansar d'ell; sense cap il·lusió en la vida, només casar-nos i tenir un pis com els dels pares a qualsevol barri de mala mort" (pág. 76).

e) El personaje de Xelo introduce el tema de las relaciones sexuales entre mujeres. La sociedad árabe penaliza este tipo de comportamientos:

"La mare feia l'amor amb la Xelo (...), els gemecs que escoltaves confirmaven el plaer que les dues dones sentien" (pág.90).

f) Matrimonios de conveniencia ha habido siempre en nuestra sociedad. Primero, por aspectos e intereses económicos y mantenimiento de las herencias y, ahora, por necesidad de legalización social (matrimonios entre inmigrantes y autóctonos) a cambio, muchas veces, de una compensación económica, con el consentimiento de ambas partes. En el mundo árabe las familias siguen acordando matrimonios sin tener el beneplácito de los prometidos.

g) Este fragmento muestra un pequeño ejemplo de las costumbres de una sociedad de antaño. Todavía hay casos pero no se puede generalizar.

15. Rasgos lingüísticos

a)

- Morfología verbal
 - Uso de la desinencia -e en las primeras y/o terceras personas del singular de los verbos de la primera conjugación: *done, suppose, estime, arribe...*
 - Uso de formas verbales de la tercera conjugación puras en vez de incoativas: *vist* (sinónimo dialectal de *vesteix*)
 - Uso del verbo *eixir*, o *abellir*:
Ejemplo: *isca, abellix* (pág. 23), *ix*
 - Subjuntivos específicos: *Tinga, coneguera, tingueres...*
 - Incremento de los verbos incoativos con terminaciones como: *obeïx, insistisca, residisc...*
- Demostrativos arcaicos: *ací...*
- Uso del artículo literario
- Posesivos: *teua, meua...*
- Léxico específico: *xicota, xiquet, andròmines, sorra...*
- Acentuación de acuerdo a las normas de Castellón: *cortés, francés, convéncer, alé...*
- Etc.

b) 1. Metáfora, 2. Comparación, 3. Personificación, 4. Antítesis, 5. Personificación, 6. Antítesis, 7. Comparación, 8. Personificación, 9. Metáfora, 10. Comparación, 11. Personificación, 12. Metáfora, 13. Antítesis

c) 1. Gusto, 2. Gusto y tacto, 3. Olfato, 4. Gusto, 5. Olfato (agradable, desagradable), 6. Olfato y tacto, 7. Oído, gusto, vista, 8. Olfato, 9. Tacto, 10. Tacto y olfato.

d) 1. No tener sentimientos, 2. No querer saber nada de alguien, 3. Quedarse embarazado sin estar casado, 4. Resumir, 5. El ser humano repite las equivocaciones, 6. Rendirse, 7. Despertar curiosidad, 8. Empezar un proyecto con muchas ganas y perderlas por el camino, 9. Realizar cosas inesperadas, 10. Tener buena presencia, 11. Actuar sin racionalidad, 12. Ser pobre.

e) En italiano: un *ristretto* (pág. 129), la *fidanzata* (pág. 82), *terrone del sud* (pág. 69). En árabe: *Nour*. En castellano: *me mostraste tus manos* (pág. 81). En inglés: *chance* (pág. 42). En francés: *voyeur* (pág. 49).

